



Транслингвальная литература русских англоязычных писателей

З. Г. Прошина ¹

¹ Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова,
119234, Россия, г. Москва, Ленинские горы, д. 1

Сведения об авторе

Зоя Григорьевна Прошина,
SPIN-код: 8689-2598,
Scopus AuthorID: 10140093700,
ResearcherID: I-2494-2016,
ORCID: 0000-0002-0570-2349,
e-mail: proshinazoya@yandex.ru

Для цитирования: Прошина, З. Г. (2024) Транслингвальная литература русских англоязычных писателей. *Исследования языка и современное гуманитарное знание*, т. 6, № 1, с. 20–29. <https://doi.org/10.33910/2686-830X-2024-6-1-20-29> EDN PBUSGE

Получена 20 февраля 2024; прошла рецензирование 9 апреля 2024; принята 10 апреля 2024.

Финансирование: Исследование не имело финансовой поддержки.

Права: © З. Г. Прошина (2024). Опубликовано Российским государственным педагогическим университетом им. А. И. Герцена. Открытый доступ на условиях лицензии CC BY-NC 4.0.

Аннотация. В статье рассмотрено явление транслингвальной литературы, создаваемой автором-билингвом, включающим в свое произведение элементы родной или унаследованной культуры. Актуальность обсуждаемой темы связана с глобальными процессами, которые обусловлены постоянными и все расширяющимися культурно-языковыми контактами международных языков с языками и культурами других народов. С одной стороны, это приводит к дифференциации международных языков на варианты, а с другой — к культурному взаимообогащению народов и синергии их литератур. Автор статьи приходит к выводу, что определение транслингвальной литературы, впервые опубликованное в работах Стивена Келлмана (Kellman 2003), должно быть расширено, так как оно не включает творчество писателей-эритажников, произведения которых написаны на принятом ими и ставшем им родном языке, но которые сохранили язык бывшей родины своих предков и пытаются синтезировать две культуры. Анализируются другие термины, используемые для номинации данного явления, в том числе термин «контактная литература», использованный американским лингвистом Брайаном Качру, и термин «второязычная инокультурная литература», предложенный В. В. Кабакчи. В работе продемонстрированы основные признаки транслингвальной и транскультурной литературы, причины ее создания, а также проблемы, которые возникают при обсуждении данного феномена, в том числе возможность существования транслингвальной поэзии. Названы имена англоязычных авторов, чьи произведения базируются на русской культуре или включают ее элементы. В заключении работы делается вывод, что писатели-транслингвы не только излагают собственный транснациональный опыт, но становятся выразителями усиливающегося транслингвизма и транскультурации в обществе.

Ключевые слова: транслингвальная и транскультурная художественная литература, англоязычные авторы русского происхождения, языковая и культурная идентичность, культурно-языковое наследие, культуросоносная функция языка

Translingual literature of English-writing Russian authors

Z. G. Proshina ¹

¹ Moscow State University, 1 Leninskie Gory, Moscow 119234, Russia

Author

Zoya G. Proshina, SPIN: 8689-2598,
Scopus AuthorID: 10140093700,
ResearcherID: I-2494-2016,
ORCID: 0000-0002-0570-2349,
e-mail: proshinazoya@yandex.ru

For citation: Proshina, Z. G. (2024)
Translingual literature of English-
writing Russian authors. *Language
Studies and Modern Humanities*,
vol. 6, no. 1, pp. 20–29.

<https://doi.org/10.33910/2686-830X-2024-6-1-20-29> EDN PBUSGE

Received 20 February 2024; reviewed
9 April 2024; accepted 10 April 2024.

Funding: The study did not receive
any external funding.

Copyright: © Z. G. Proshina (2024).
Published by Herzen State
Pedagogical University of Russia.
Open access under [CC BY-NC
License 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

Abstract. The article discusses the phenomenon of translingual literature that is created by bilingual authors and includes elements of their native or heritage culture. This discussion is significant for our days, as, due to globalization, linguistic and cultural contacts of international languages with indigenous languages and cultures have been intensifying and getting wider, which leads to differentiation of international languages into varieties, on the one hand, and, on the other hand, to mutual enrichment of cultures and synergy of literatures. The definition of translingual literature, first published in the works by Steven Kellman, should be broadened, especially if we compare this definition with that of “contact literature” used by Braj B. Kachru, the American scholar. This term is also different from the “second language literature” concept suggested by V. V. Kabakchi. The paper reveals basic differences between the terms and demonstrates major features of translingual and transcultural literature, as well as reasons for its creation. Some disputable issues concerning the phenomenon of translingual literature are raised and dwelt on, including creating translingual poetry. Names of English-writing authors, whose works are based on and include elements of Russian culture, are introduced. The paper concludes by asserting that translingual authors do not only share their own transnational experience but they also express the communities’ translingualism and transculturalism that is growing worldwide.

Keywords: translingual and transcultural fiction and poetry, English-writing authors of Russian descent, language and cultural identity, cultural and linguistic heritage, culture-carrying function

Введение

Миграция населения в мире, мобильность науки и технологии, обмен выставками искусства и другие культурно-экономические и политические мероприятия международного масштаба приводят к текучести и изменчивости многих явлений современной жизни. Одним из таких сравнительно новых явлений стало возникновение так называемой транслингвальной литературы, под которой обычно понимают художественную, написанную автором на неродном языке. Такая литература обычно сохраняет собственную этно- и лингвокультурную идентичность автора, в результате чего возникает некая новая, «промежуточная» лингвокультурная модель.

Сущность явления и названия

Одним из важных признаков такой литературы, по утверждению сингапурского поэта и исследователя литературы Эдвина Тамбу, являются «симбиотические отношения» между языками и культурами (Thumboo 2006, 407). Языковой симбиоз проявляется в заимствова-

ниях, особенно реалий, кодовом переключении, представлении признаков элементов родного языка через форму другого языка. Культурный симбиоз виден в сопряжении двух и более культур и вместе с ними двух этнических менталитетов. Такое сопряжение представляет собой не просто вытеснение одной культуры другой, как и не простое дополнение одной культуры другой. В данном случае имеет место процесс синергии, результатом которого становится «объединение культурно различных элементов, при котором возникает качественно иное образование, превосходящее по эффекту сумму элементов» (Прошина 2017, 163). Так возникает явление транскультурности, которое можно определить как «одновременное существование в разных культурах с сохранением отпечатков каждой из них», когда индивидуум выступает в роли сразу нескольких идентичностей и в одной и другой культуре (Прошина 2016; 2017). Как отметил М. Эпштейн, «транскультура — это состояние виртуальной принадлежности одного индивида многим культурам», создаваемое «в зоне размытости и интерференции» (Эпштейн 2004). Процесс транскультурации приводит к преодолению замкнутости культурных

традиций, ценностных детерминаций, расширению языковых рамок. При транскulturации, как утверждает М. В. Тлостанова, «культуры встречаются, взаимодействуют, но не сливаются, сохраняя свое право на „непрозрачность“» (Тлостанова 2004, 28).

Аналогично транскulturации (как процессу) и транскulturности (как результату этого процесса), в языке имеет место процесс и явление транслингвальности — плавный переход от одной лингвокультуры к другой, в результате чего происходит некоторое их слияние при отсутствии полной ассимиляции и сохранении лингвокультурной идентичности пользователей языков, а также создание смешанных дискурсов (Sanagarajah 2002, 38). Транслингвальная область как третья (промежуточное) пространство (Bhabha 1994), образуемое наложением языков, характеризуется размытостью, нечеткостью, неопределенностью, «языковой текучестью» (“*linguistic fluidity*”) (Lee 2014, 53).

Термины «транскulturность» и «транслингвальность» появились во второй половине прошлого века, но получили широкое осмысление и прикладное значение уже в XXI веке. Особенно часто они стали применяться в отношении литературы, где благодаря техасскому литературоведу Стивену Келлману был введен и принят термин «транслингвальная литература» (Kellman 2003; 2019a; 2019b). Этот термин успешно конкурирует с термином «транскulturная литература» (Бутенина 2017; Тлостанова 2004; Шафранская и др. 2024).

Для обозначения данного явления используются и другие термины. В парадигме контактной вариантологии английского языка нередко встречается термин «контактная литература», использовавшийся Б. Качру (Kachru 1983). Этот термин иногда вызывает критику в связи с тем, что ассоциируется с контактными языками, особенно с пиджином, представляющим собой низкий уровень владения языком-суперлектом, крайнюю степень его гибридизации, упрощения, и такого рода негативная коннотация незаслуженно накладывается на термин «контактная литература». Чтобы избежать отрицательных ассоциаций, Э. Тамбу предложил называть англоязычную литературу, написанную на втором языке, этнической / национальной литературой на английском языке — например, индийская литература на английском языке, сингапурская литература на английском языке и т. п. (Thumboo 2006; 2020), а в обобщенном виде — *World Englishes literature*, то есть литература на вариантах английского языка (Dawson-Varughese 2012). Неудачным в современном масштабе представ-

ляется и термин «новая литература» (*New Englishes Literature, New Literature in English*) (Naji, et al. 2019; Sarkowsky, Schulze-Engler 2012), поскольку эта литература начала зарождаться еще в XIX веке вместе с вариантами английского языка, и тем самым считать ее новой в XXI веке уже нельзя. Связанное с этим еще одно наименование — «постколониальная литература» (Bartels et al. 2019; Döring 2008) — тоже не оправдывает свою внутреннюю форму, поскольку не все страны, авторы которых представляют транслингвальную литературу, имели колониальный статус, например, литература на английском языке тайских авторов. Не совсем корректным является название «билингвальная литература» (*Bilingual literature...* 2021), однако такая литература не печатается одновременно на двух языках; ее авторы — билингвы, а результат их труда представлен на одном языке, хотя впоследствии он может быть переведен и на другие языки. Тот факт, что данная литература создается не на родном для писателя языке, подчеркивается терминами «экзофонная литература» (Wright 2008) (характерен для литературы на немецком языке) и «второязычная инокультурная литература» (Кабакчи 2011). Культурная составляющая такого рода литературы выделяется терминами «межкультурная литература» и «кросскulturная литература» (Толкачев 2013).

Проблемы исследования и оценки

В теоретическом плане при обсуждении транслингвальной / транскulturной литературы встает целый ряд проблем, связанных с определением понятия и выбором названия термина (что мы обсудили выше), авторством, принадлежностью к той или иной культуре, причинами ее создания, оценкой, степенью «культуроносности» и др.

Проблема **авторства** встает уже в самом определении. Формулировка, предложенная С. Келлманом: «художественный транслингвизм — это явление писателей, которые создают тексты более, чем на одном языке, или на языке, отличном от их первичного языка» (Kellman 2019a, 337), стала классической, но узкой, поскольку из нее выпадает целый ряд случаев. Она исключает писателей-иммигрантов второго и последующего поколений — например, китаянку Эми Тань (*Amy Tan*), американку во втором поколении, для которой первичным языком общения стал английский, но она много пишет о культуре Китая, его мифологии, о китайской психологии и т. п.; или англо-русского билингва,

потомка первой волны русской иммиграции в США Николая Котара (*Nicholas Kotar*), сохранившего русский язык, но общающегося преимущественно на американском английском, языке окружающей его среды. Вместе с тем данное определение дает возможность назвать «Войну и мир» Л. Н. Толстого транслингвальным произведением, поскольку его автор использовал не только русский язык (Hansen 2019).

С другой стороны, если в определении подчеркивается, что транслингвальная литература создается не на родном для писателя языке (Витошнова 2022, 29; Лебедева, Лупачева 2019, 348), это тоже может быть не точно, поскольку для билингвов оба языка могут быть родными — к примеру, в Индии английский язык может быть первым и родным для автора; другое дело, что это иной английский — индийский, а не американский или британский; то же самое можно сказать о писателях и поэтах Сингапура, для которых сингапурский английский — родной и функциональный, как, например, для Э. Тамбу, давние родственники которого говорили на китайском и малайском, а он сам считает родным сингапурский английский.

Другая проблема: **чья это литература?** Определяется ли она по стране проживания писателя или по его родной культуре? Ане Улинич, американскому автору русского происхождения, журналист задал вопрос: «Литература, которую Вы пишете, русская или английская?» Она ответила: «Отсутствие буквального понимания восполняет контекст — те, кто понимает русский, оценят это благодаря памяти языка. Для говорящего на русском языке это момент выразительности, способ войти в интимную часть своего языка, оставаясь в изгнании в латинском алфавите; для англоговорящего это, пожалуй, напоминание, что в глубине, казалось бы, понятной прозы есть параллельная, которая совершенно непостижима» (Stromberg 2011). Таким образом, писательница подтвердила основную идею транслингвизма: нельзя говорить о конкретном месте, поскольку транслингвизм — текучее, переходное понятие без конкретных границ. Он и здесь, и там, а в чистом виде культурно-языковые признаки нигде не представлены.

Однако есть на этот счет и другие мнения. А. Т. Хроленко считает, что основным критерием отнесения произведения к той или иной национальной литературе является язык: «Скульптура, изваянная из итальянского мрамора руками русского мастера, вне всякого сомнения, принадлежит русской культуре, а по отношению к стихам, написанным итальянцем на русском языке, утверждение, что они являются фактом

итальянской культуры, весьма проблематично» (Хроленко 2006, 94). В этой цитате видится противоречие: мрамор — материал или инструмент выражения в руках скульптора, а язык — материал или инструмент поэта, но в первом случае результат приписывается культуре мастера, а во втором случае — нет, культуре, являющейся родиной инструмента. А какой культуре тогда принадлежат стихи на французском языке А. С. Пушкина (Сапгир 1999), М. Ю. Лермонтова (Стихотворения М. Ю. Лермонтова... 2014)? Кому принадлежат написанные на русском произведения киргиза Чингиза Айтматова, который сам утверждал, что национальный писатель, пишущий по-русски, остается писателем прежде всего национальным: «Думаю, когда я опубликовал по-русски свою повесть „Прощай, Гюльсары“, ни у кого не оставалось сомнения, что это произведение киргизской прозы. Ведь существует не только стихия национального языка, но и национального мышления» (Айтматов 1989).

Что заставляет транслингвальных писателей писать на втором для них языке? Здесь могут быть разные **причины**. Прежде всего, как и писатели, создающие произведения на родном языке, следует назвать желание рассказать о какой-то истории, порою о себе, о своей культуре, тем самым выразить свою идентичность. Писателей-иммигрантов может вдохновлять стремление адаптироваться к новым культурно-языковым условиям. Кто-то из писателей, возможно, мечтает о широкой известности, которая предоставляется им благодаря международному языку.

Последняя, названная нами причина может стать основанием резко отрицательной **оценки** творчества авторов-транслингвов. Как это ни парадоксально, негативный вердикт транслингвальной литературе вынес шриланкийский поэт Лакдаса Виккрасинха, который сам использовал английский: «Писать на английском языке — это форма культурного предательства (*cultural treason*)» (Goonetilleke 2018). Как отметил в своей известной работе «Варианты английского языка за пределами канона» (*Asian Englishes Beyond the Canon*) Брайдж Качру, критика транслингвальных писателей вызвана следующими факторами:

- Отказ от родного языка в пользу иностранного («западного»).
- На чужом языке невозможно передать социокультурные и психологические нюансы.
- Потакание вкусам иностранных читателей, фокус на экзотичность (Kachru 2005, 59).

Что касается первого фактора для критики, он несправедлив уже потому, что для многих писателей-билингвов английский не является чужим языком. Как заметил индийский исследователь транслингвальной литературы Равиндер Гаргеш, «английский язык нашел свой дом в Индии, а Индия чувствует себя комфортно с английским языком, так что ее поэзия написана на индийском английском» (Gargesh 2006, 359). А относительно взаимодействия языков он уточнил: «В процессе нативизации / индианизации английский язык, как обнаруживается, не только не обесцветился, но и приобрел новые локальные оттенки» (Gargesh 2006, 362). Именно эти новые оттенки обогащают английский язык и дают ему свежую палитру для выражения чувств говорящих и пишущих.

Вместе с тем, второй из упомянутых факторов связан с убеждением многих критиков в том, что поэзию на неродном языке писать невозможно. Словами А. Вознесенского: «Стихи — это то, что нельзя написать на чужом языке. Это неподконтрольное» (Вознесенский 1997, 82). Однако практика опровергает этот тезис. Во многих странах, исконно неанглоязычных, существует когорта поэтов, пишущих замечательные стихи на английском языке: Эдвин Тамбу (*Edwin Thumboo*), Тань Лисинь (*Tan Lixin*), Пуджа Нэнси (*Pooja Nansi*) и многие другие в Сингапуре; Гемино Абад (*Gemino Abad*), Виргиния Морено (*Virginia Moreno*), Бенедикт Баутиста Парфан (*Benedict Bautista Parfan*) и другие на Филиппинах; Юнис Де Суза (*Eunice De Souza*), П. Лал (*P. Lal*), Анджум Хасан (*Anjum Hasan*) и многие другие в Индии, и т. д. Интересными представляются рассуждения русско-американского поэта Андрея Грицмана: «Поэт, в идеале, не переводит существующее уже стихотворение, но пересоздает его в структуре другого языка и, таким образом, в другой реальности» (Грицман 2022). Это очень напоминает концепт «внутреннего перевода», введенный В. В. Кабакчи (Кабакчи 2011). Грицман отмечает, что «порой поэт может выразить свои чувства более свободно на иностранном языке, чем на своем родном <...> Я пишу стихотворение по-английски не потому, что так в данный момент захотелось, а потому, что по-русски я просто не могу выразить того же чувства, опыта другой жизни естественно и органично» (Грицман 2022). Тем самым происходит «расщепление» личности поэта, вступившего в транслингвальную / транскультурную область.

Что касается третьего фактора — фокус на экзотичность как потакание вкусам иностранных читателей — таким критикам можно

задать резонный вопрос: а разве не любая литература ориентируется на читателя? Конечно, международному читателю интересны те моменты, которые отличают его культуру от культуры писателя. «Культуроносность» — это то, что отличает транслингвальную литературу, но это не обязательно означает инаковость жизни, бытия и мировоззрения. Читатель ищет в том, что он читает, и подтверждения своих собственных взглядов, жизненных установок и пр. Знакомясь с другой культурой, он обязательно сопоставляет ее со своей. Экзотика — факт привлекательный, но не обязательный. Именно поэтому степень «культуроносности» в транслингвальных произведениях может быть разной, что мы видим в том числе и в англоязычных произведениях русских писателей-билингвов.

Англоязычные писатели русского культурно-языкового наследия

Русский след в английском языке и культуре — большая исследовательская тема. Лишь небольшая ее часть была описана в коллективной монографии “Russian English” (Proshina, Eddy 2016), где отдельная глава, написанная Е. Бутеминой, была посвящена транслингвальной литературе русских авторов. Этой теме посвящены серьезные исследования зарубежных исследователей: Джули Хансен (Hansen 2012; 2024), Адриана Ваннера (Wanner 2011), Карен Райан (Ryan 2013) и др.

К транслингвальным авторам мы относим доперестроечных эмигрантов из России, например, Айн Рэнд (*Ayn Rand*, 1905–1982), Владимира Набокова (*Vl. Nabokov*, 1899–1977), Иосифа Бродского (*J. Brodsky*, 1940–1996) и др. Значительное пополнение рядов транслингвальных авторов, наших современников, произошло в предперестроечные и перестроечные годы: Марк Будман (*M. Budman*, 1950 г. р.), Лара Вапняр (*L. Vapnyar*, 1971 г. р.), Елена Горохова (*E. Gorokhova*, 1955 г. р.), Ольга Грушина (*O. Grushin*, 1971 г. р.), Ольга Зильбербург (*O. Zilberbourg*, 1979 г. р.), Сана Красиков (*S. Krasikov*, 1979 г. р.), Эллен Литман (*E. Litman*, 1973 г. р.), Ксения Мельник (*K. Melnik*, 1983 г. р.), Вика Миллер (*V. Miller*), Ирина Муравьева (*I. Muravyova*, 1952 г. р.), Ирина Рейн (*I. Reyn*, 1974 г. р.), Олеся Сальникова-Гилмор (*O. Salnikova-Gilmore*), Аня Улинич (*A. Ulinich*, 1973 г. р.), Борис Фишман (*B. Fishman*, 1979 г. р.), Максим Шрайер (*M. Shroyer*, 1967 г. р.), Гари Штейнгарт (*G. Shteyngart*, 1972 г. р.), поэты Катя Капович (*K. Kapovich*, 1960 г. р.), Евгений Осташевский (*E. Ostashevsky*, 1968 г. р.), Илья Каминский (*I. Kaminsky*, 1977 г. р.). Это

не самый полный список русско-американских писателей-транслингов. Большинство из них — евреи, выехавшие из России, как только поднялся железный занавес, но есть и представители русского этноса. Какой бы национальной группе ни принадлежали эти писатели, они считали русский язык своим родным языком, и они выросли в русской (советской) культуре, хотя и по-разному к ней относились. Практически все свои работы на английском языке они написали и издали в США. Однако в 2017 году вышел — скорее всего, первый — англоязычный роман в России русской писательницы под псевдонимом Таня Дэйвис. Роман назывался «Russian-English Romance: Homage to John Fowles» (Davis 2017). Так появилась и в России англоязычная транслингвальная художественная литература, имеющая большое значение для межкультурной коммуникации, литературоведения, лингвистики, ставящая новые вопросы перед переводоведением.

Заключение

Транслингвальная литература — относительно новый вид литературы, основанный на симбиозе культур, языков и литературных традиций. Это литература, облаченная в одежды иного языка, включающая элементы родной или унаследованной культуры. Если первые исследования транслингвальной литературы основывались на представлении, что эта литература встречается преимущественно в странах Внутреннего

и Внешнего кругов, выделяемых в классификационной теории трех кругов Б. Качру (Kachru 1985), то в настоящее время очевидным оказывается наличие транслингвальности и у писателей Расширяющегося круга, где английский язык, по сравнению с первыми двумя кругами, выполняет весьма ограниченные функции. Благодаря писателям-транслингам, расширяются возможности знакомства читателей с другими культурами, выражения писателями своей культуры, психологии и образа мысли, понимания движения языка. При этом транслингвальность ориентирует читателей и исследователей на постоянно текучую ситуацию, связанную с лимитальностью процесса художественного творчества авторов-билингвов, которые оказались не только двуязычными, но и бикультурными. Важный результат этого процесса проявляется в том, что писатели-транслингвы не только излагают собственный транснациональный опыт, но становятся выразителями усиливающегося транслингвизма и транскультурации в обществе.

Конфликт интересов

Автор заявляет об отсутствии потенциального или явного конфликта интересов.

Conflict of Interest

The author declares that there is no conflict of interest, either existing or potential

Литература

- Айтматов, Ч. (1989) Интервью. *Литературная газета*, № 45, с. 3.
- Бутенина, Е. М. (2017) Транскультурный код «Евгения Онегина» в поэтическом романе США. *Вестник Томского университета. Филология*, № 48, с. 158–172. <https://www.doi.org/10.17223/19986645/48/11>
- Витошнова, А. М. (2022) Интерпретация мотивов произведений транслингвальных авторов. *Эпомен: филологические науки*, № 2, с. 28–35.
- Вознесенский, А. А. (1997) *На виртуальном ветру*. [Электронный ресурс]. URL: <https://litlife.club/books/200884/read?page=82&ysclid=lsqiaonru409936980> (дата обращения 17.02.2024).
- Грицман, А. (2022) Транслингвальная поэзия и авторский перевод. *Иностранная литература*, № 10. [Электронный ресурс]. URL: <https://magazines.gorky.media/inostran/2022/10/transligvalnaya-poeziya-i-avtorskij-perevod.html?ysclid=lsprv2k06mo541085614> (дата обращения 17.02. 2024).
- Кабакчи, В. В. (2011) «Инокультурная литература» и «внутренний перевод». В кн.: И. В. Недеяков (ред.). *Проблемы современного переводоведения: сборник статей в честь шестидесятилетия профессора В. И. Шадрина*. СПб.: Изд-во СПбГУ, с. 78–91.
- Лебедева, Е. С., Лупачева, Т. А. (2019) Сравнительный анализ лингвостилистических особенностей творчества писателей-транслингов. *Полилингвальность и транскультурные практики*, т. 16, № 3, с. 347–357. <https://doi.org/10.22363/2618-897X-2019-16-3-347-357>
- Прошина, З. Г. (2016) Проблемы и перспективы транслингвальных и транскультурных контактов. *Социальные и гуманитарные науки на Дальнем Востоке*, т. 50, № 2, с. 6–9.
- Прошина, З. Г. (2017) Транслингвизм и его прикладное значение. *Вестник РУДН. Серия: Вопросы образования: языки и специальность*, т. 14, № 2, с. 155–170. <https://www.doi.org/10.22363/2312-8011-2017-14-2-155-170>

- Сапгир, Г. (1999) Александр Пушкин. Французские стихи. *Дружба народов*, № 3. [Электронный ресурс]. URL: <https://magazines.gorky.media/druzhba/1999/3/francuzskie-stihi.html> (дата обращения 17.02.2024).
- Стихотворения М. Ю. Лермонтова, написанные им на французском языке. (2014) *Tania-Soleil Journal*. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.tania-soleil.com/lermontov-na-franzuskom/> (дата обращения 17.02.2024).
- Тлостанова, М. В. (2004) *Постсоветская литература и эстетика транскulturации. Жизнь никогда, писать ниоткуда*. М.: Эдиториал УРСС, 416 с.
- Толкачев, С. П. (2013) Мультикультурализм в постколониальном пространстве и кросс-культурная английская литература. *Информационный гуманитарный портал «Знание. Понимание. Умение»*, № 1, с. 9. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.zpu-journal.ru/e-zpu/2013/1/Tolkachev-Multiculturalism-Cross-cultural-Literature/> (дата обращения 17.02.2024).
- Хроленко, А. Т. (2006) *Основы лингвокультурологии*. М.: Флинта, 184 с.
- Шафранская, Э. Ф., Гарипова, Г. Т., Кешфиудинов, Ш. Р. (2024) *Транскulturальная литература XXI века*. М.: Юрайт, 235 с.
- Эпштейн, М. (2004) Проективный словарь философии. Новые понятия и термины № 24. *Топос*. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.topos.ru/article/2976> (дата обращения 14.02.2024).
- Bartels, A., Eckstein, L., Waller, N., Wiemann, D. (2019) *Postcolonial literatures in English: An introduction*. Berlin: J. V. Metzler Publ., 202 p. <https://doi.org/10.1007/978-3-476-05598-9>
- Bhabha, H. K. (1994) *The location of culture*. 2nd ed. London: Routledge Publ., 440 p. <https://doi.org/10.4324/9780203820551>
- Bilingual literature and the acceptance of not understanding. (2021) *Berkeley Fiction Review*, 15 November. [Online]. Available at: <https://berkeleyfictionreview.org/2021/11/15/bilingual-literature-and-the-acceptance-of-not-understanding/> (accessed 17.02.2024).
- Canagarajah, S. (2002) Multilingual writers and the academic community: Towards a critical relationship. *Journal of English for Academic Purposes*, vol. 1, no. 1, pp. 29–44. [https://doi.org/10.1016/S1475-1585\(02\)00007-3](https://doi.org/10.1016/S1475-1585(02)00007-3)
- Davis, T. D. (2017) *Russian-English romance: Homage to John Fowles*. Moscow: KDU Publ.; Universitetskaya kniga Publ., 248 p.
- Dawson-Varughese, E. (2012) New departures, new worlds: World Englishes literature. *English Today*, vol. 28, no. 1, pp. 15–19. <https://doi.org/10.1017/S0266078411000630>
- Döring, T. (2008) *Postcolonial literatures in English*. Stuttgart: Klett Lernen und Wissen Publ., 200 p.
- Gargesh, R. (2006) On nativizing the Indian English poetic medium. *World Englishes*, vol. 25, no. 3-4, pp. 359–371. <https://doi.org/10.1111/j.1467-971X.2006.00475.x>
- Goonetilleke, D. C. R. A. (2018) Lakdasa Wikkramasinha. In: B. Heidemann (ed.). *The literary encyclopedia: Exploring literature, history and culture*. [Online]. Available at: <https://www.litencyc.com/php/speople.php?rec=true&UID=4713> (accessed 17.02.2024).
- Hansen, J. (2012) Out of Russia: Fictions of a new translingual diaspora. *The Slavic and East European Journal*, vol. 56, no. 2, pp. 297–298. [Online]. Available at: <https://www.jstor.org/stable/41698489> (accessed 17.02.2024).
- Hansen, J. (2019) Reading War and Peace as a translingual novel. *Polylinguality and Transcultural Practices*, vol. 16, no. 4, pp. 608–621. <https://doi.org/10.22363/2618-897X-2019-16-4-608-621>
- Hansen, J. (2024) *Reading novels translingually: Twenty-first century case studies*. Boston: Academic Studies Press, 218 p. <https://doi.org/10.1515/9798887193861>
- Kachru, B. B. (1983) The bilingual's creativity: Discoursal and stylistic strategies in contact literatures in English. *Studies in the Linguistic Sciences*, vol. 13, no. 2, pp. 37–55.
- Kachru, B. B. (1985) Standards, codification and sociolinguistic realism. The English language in the outer circle. In: R. Quirk, H. G. Widdowson (eds.). *English in the world: Teaching and learning the language and literatures*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 11–30.
- Kachru, B. B. (2005) *Asian Englishes beyond the Canon*. Hong Kong: Hong Kong University Press, 333 p.
- Kellman, S. G. (2003) *Switching languages: Translingual writers reflect on their craft*. Lincoln; London: University of Nebraska Press, 339 p.
- Kellman, S. G. (2019a) Literary translingualism: What and why? *Polylinguality and Transcultural Practices*, vol. 16, no. 3, pp. 337–346. <https://doi.org/10.22363/2618-897X-2019-16-3-337-346>
- Kellman, S. G. (2019b) Translingual writers: Introductory notes. *Polylinguality and Transcultural Practices*, vol. 16, no. 1, pp. 9–12. <https://doi.org/10.22363/2618-897X-2019-16-1-9-12>
- Lee, J. W. (2014) Transnational linguistic landscapes and the transgression of metadiscursive regimes of language. *Critical Inquiry in Language Studies*, vol. 11, no. 1, pp. 50–74. <https://doi.org/10.1080/15427587.2014.871623>
- Naji, J., Subramaniam, G., White, G. (2019) New literatures in new Englishes. In: *New approaches to literature for language learning*. London: Palgrave-MacMillan Publ., pp. 171–192. <https://doi.org/10.1007/978-3-030-15256-7>
- Proshina, Z. G., Eddy, A. A. (eds.). (2016) *Russian English: History, functions, and features*. Cambridge: Cambridge University Press, 309 p.

- Ryan, K. L. (2013) Forging a transcultural identity as a Russian-American writer: Lara Vapnyar and cultural adaptation. In: I. G. Nordin, J. Hansen, C. Z. Llena (eds.). *Transcultural identities in contemporary literature*. Amsterdam; New York: Brill Publ., pp. 27–46. https://doi.org/10.1163/9789401209878_003
- Sarkowsky, K., Schulze-Engler, F. (2012) The new literatures in English. In: M. Middeke, T. Müller, V. Wald, H. Zapf (eds.). *English and American studies*. Stuttgart: J. B. Metzler Publ., pp. 163–177. https://doi.org/10.1007/978-3-476-00406-2_4
- Stromberg, D. (2011) Russian as an American language: A conversation with Anya Ulinich. *Zeek*, 7 March. [Online]. Available at: <http://www.zeek.net/703book/index.php?page=1> (accessed 17.02.2024).
- Thumboo, E. (2006) Literary creativity in world Englishes. In: B. B. Kachru, Y. Kachru, C. L. Nelson (eds.). *The handbook of world Englishes*. Malden: Blackwell Publ., pp. 405–427. <https://doi.org/10.1002/9780470757598.ch23>
- Thumboo, E. (2020) The literary dimension of world Englishes. In: C. L. Nelson, Z. G. Proshina, D. R. Davis (eds.). *The handbook of world Englishes*. 2nd ed. Hoboken: Blackwell Publ., pp. 385–406.
- Wanner, A. (2011) *Out of Russia: Fictions of a new translingual diaspora*. Evanston: Northwestern University Press, 250 p.
- Wright, C. (2008) Writing in the ‘grey zone’: Exophonic literature in contemporary Germany. *German as a Foreign Language*, vol. 3, pp. 26–46.

References

- Ajtmatov, Ch. (1989) Interv’yū [Interview]. *Literaturnaya Gazeta*, no. 45, p. 3. (In Russian)
- Bartels, A., Eckstein, L., Waller, N., Wiemann, D. (2019) *Postcolonial literatures in English: An introduction*. Berlin: J. B. Metzler Publ., 202 p. <https://doi.org/10.1007/978-3-476-05598-9> (In English)
- Bhabha, H. (1994) *The location of culture*. 2nd ed. London: Routledge Publ., 440 p. <https://doi.org/10.4324/9780203820551> (In English)
- Bilingual literature and the acceptance of not understanding (2021) *Berkeley Fiction Review*, 15 November. [Online]. Available at: <https://berkeleyfictionreview.org/2021/11/15/bilingual-literature-and-the-acceptance-of-not-understanding/> (accessed 17.02.2024). (In English)
- Butenina, E. M. (2017) Transkul’turnyj kod “Evgeniya Onegina” v poeticheskom romane SShA [Eugene Onegin’s transcultural code in the American novel in verse]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologiya — Tomsk State University Journal of Philology*, no. 48, pp. 158–172. <https://www.doi.org/10.17223/19986645/48/11> (In Russian)
- Canagarajah, S. (2002) Multilingual writers and the academic community: Towards a critical relationship. *Journal of English for Academic Purposes*, vol. 1, no. 1, pp. 29–44. [https://doi.org/10.1016/S1475-1585\(02\)00007-3](https://doi.org/10.1016/S1475-1585(02)00007-3) (In English)
- Davis, T. (2017) *Russian-English romance: Homage to John Fowles*. Moscow: KDU Publ.; Universitetskaya kniga Publ., 248 p. (In English)
- Dawson-Varughese, E. (2012) New departures, new worlds: World Englishes literature. *English Today*, vol. 28, no. 1, pp. 15–19. <https://doi.org/10.1017/S0266078411000630> (In English)
- Döring, T. (2008) *Postcolonial literatures in English*. Stuttgart: Klett Lernen und Wissen Publ., 200 p. (In English)
- Epshtein, M. (2004) Proektivnyj slovar’ filosofii. Novye ponyatiya i terminy no. 24 [Philosophical projective dictionary. New terms and concepts no. 24]. *Topos*. [Online]. Available at: <https://www.topos.ru/article/2976> (accessed 14.02.2024). (In Russian)
- Gargesh, R. (2006) On nativizing the Indian English poetic medium. *World Englishes*, vol. 25, no. 3-4, pp. 359–371. <https://doi.org/10.1111/j.1467-971X.2006.00475.x> (In English)
- Goonetilleke, D. C. R. A. (2018) Lakdasa Wikkramasinha. In: B. Heidemann (ed.). *The literary encyclopedia: Exploring literature, history and culture*. [Online]. Available at: <https://www.litencyc.com/php/speople.php?rec=true&UID=4713> (accessed 17.02.2024). (In English)
- Gritsman, A. (2022) Translingval’naya poeziya i avtorskij perevod [Translingual poetry and self-translation]. *Inostrannaya literatura*, no. 10. [Online]. Available at: <https://magazines.gorky.media/inostran/2022/10/translingvalnaya-poeziya-i-avtorskij-perevod.html?ysclid=lspv2k06mo541085614> (accessed 17.02.2024). (In Russian)
- Hansen, J. (2012) Out of Russia: Fictions of a new translingual diaspora. *The Slavic and East European Journal*, vol. 56, no. 2, pp. 297–298. [Online]. Available at: <https://www.jstor.org/stable/41698489> (accessed 17.02.2024). (In English)
- Hansen, J. (2019) Reading War and Peace as a translingual novel. *Polylingvial’nost’ i transkul’turnye praktiki — Polylinguality and Transcultural Practices*, vol. 16, no. 4, pp. 608–621. <https://doi.org/10.22363/2618-897X-2019-16-4-608-621> (In English)
- Hansen, J. (2024) *Reading novels translingually: Twenty-first century case studies*. Boston: Academic Studies Press, 218 p. <https://doi.org/10.1515/9798887193861> (In English)

- Kabakchi, V. V. (2011) "Inokul'turnaya literatura" i "vnutrennij perevod" ["Foreign culture-oriented literature" and "inner translation"]. In: I. V. Nedyalkov (ed.). *Problemy sovremennoogo perevodovedeniya: sbornik statej v chest' shestidesyatiletiya professora V. I. Shadrina* [Problems of modern translation studies: Collection of articles in honor of the sixtieth birthday of professor V. I. Shadrin]. Saint Petersburg: Saint Petersburg State University Publ., pp. 78–91. (In Russian)
- Kachru, B. B. (1983) The bilingual's creativity: Discoursal and stylistic strategies in contact literatures in English. *Studies in the Linguistic Sciences*, vol. 13, no. 2, pp. 37–55. (In English)
- Kachru, B. B. (1985) Standards, codification and sociolinguistic realism. The English language in the outer circle. In: R. Quirk, H. G. Widdowson (eds.). *English in the world: Teaching and learning the language and literatures*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 11–30. (In English)
- Kachru, B. B. (2005) *Asian Englishes beyond the Canon*. Hong Kong: Hong Kong University Press, 333 p. (In English)
- Kellman, S. G. (2003) *Switching languages: Translingual writers reflect on their craft*. Lincoln; London: University of Nebraska Press, 339 p. (In English)
- Kellman, S. G. (2019a) Literary translanguaging: What and why? *Polylinguality and Transcultural Practices*, vol. 16, no. 3, pp. 337–346. <https://doi.org/10.22363/2618-897X-2019-16-3-337-346> (In English)
- Kellman, S. G. (2019b) Translingual writers: Introductory notes. *Polylinguality and Transcultural Practices*, vol. 16, no. 1, pp. 9–12. <https://doi.org/10.22363/2618-897X-2019-16-1-9-12> (In English)
- Khrolenko, A. T. (2006) *Osnovy lingvokul'turologii* [Foundations of linguacultural studies]. Moscow: Flinta Publ., 184 p. (In Russian)
- Lebedeva, E. S., Lupacheva, T. A. (2019) Sravnitel'nyj analiz lingvostilisticheskikh osobennostej tvorchestva pisatelej-translingvov [Linguistic and stylistic features of translingual writers: Comparative analysis]. *Polilingvial'nost' i transkul'turnye praktiki — Polylinguality and Transcultural Practices*, vol. 16, no. 3, pp. 347–357. <https://doi.org/10.22363/2618-897X-2019-16-3-347-357> (In Russian)
- Lee, J. W. (2014) Transnational linguistic landscapes and the transgression of metadiscursive regimes of language. *Critical Inquiry in Language Studies*, vol. 11, no. 1, pp. 50–74. <https://doi.org/10.1080/15427587.2014.871623> (In English)
- Naji, J., Subramaniam, G., White, G. (2019) New literatures in new Englishes. In: *New approaches to literature for language learning*. London: Palgrave-MacMillan Publ., pp. 171–192. <https://doi.org/10.1007/978-3-030-15256-7> (In English)
- Proshina, Z. G. (2016) Problemy i perspektivy translingval'nykh i transkul'turnykh kontaktov [Problems and prospects of translingual and transcultural contacts]. *Sotsial'nye i gumanitarnye nauki na Dal'nem Vostoke — The Humanities and Social Studies in the Far East*, vol. 50, no. 2, pp. 6–9. (In Russian)
- Proshina, Z. G. (2017) Translingvizm i ego prikladnoe znachenie [Translingualism and its application]. *Vestnik RUDN. Seriya: Voprosy obrazovaniya: yazyki i spetsial'nost' — RUDN Journal of Language Education and Translingual Practices*, vol. 14, no. 2, pp. 155–170. <https://www.doi.org/10.22363/2312-8011-2017-14-2-155-170> (In Russian)
- Proshina, Z. G., Eddy, A. A. (eds.). (2016) *Russian English: History, functions, and features*. Cambridge: Cambridge University Press, 309 p. (In English)
- Sapgir, G. (1999) Aleksandr Pushkin. Frantsuzskie stikhi [Alexander Pushkin. French poems]. *Druzhba narodov*, no. 3. [Online]. Available at: <https://magazines.gorky.media/druzhba/1999/3/francuzskie-stihi.html> (accessed 17.02.2024). (In Russian)
- Ryan, K. L. (2013) Forging a transcultural identity as a Russian-American writer: Lara Vapnyar and cultural adaptation. In: I. G. Nordin, J. Hansen, C. Z. Llena (eds.). *Transcultural identities in contemporary literature*. Amsterdam; New York: Brill Publ., pp. 27–46. https://doi.org/10.1163/9789401209878_003 (In English)
- Sarkowsky, K., Schulze-Engler, F. (2012) The new literatures in English. In: M. Middeke, T. Müller, V. Wald, H. Zapf (eds.). *English and American studies*. Stuttgart: J. B. Metzler Publ., pp. 163–177. https://doi.org/10.1007/978-3-476-00406-2_4 (In English)
- Shafranskaya, E. F., Garipova, G. T., Keshfidinov, Sh. R. (2024) *Transkul'turnaya literatura XXI veka* [Transcultural literature in the 21st century]. Moscow: Urait Publ., 235 p. (In Russian)
- Stikhovoreniya M. Yu. Lermontova, napisannye im na frantsuzskom yazyke [French poems by M. Yu. Lermontov] (2014) *Tania-Soleil Journal*. [Online]. Available at: <https://www.tania-soleil.com/lermontov-na-franzuskom/> (accessed 17.02.2024). (In Russian)
- Stromberg, D. (2011) Russian as an American language: A conversation with Anya Ulinich. *Zeek*, 7 March. [Online]. Available at: <http://www.zeek.net/703book/index.php?page=1> (accessed 17.02.2024). (In English)
- Tlostanova, M. V. (2004) *Postsovetskaya literatura i estetika transkul'turatsii. Zhit' nikogda, pisat' niotkuda* [Post-Soviet literature and the aesthetics of transculturation. Living never, writing from nowhere]. Moscow: Editorial URSS Publ., 416 p. (In Russian)
- Tolkachev, S. P. (2013) Mul'tikul'turalizm v postkolonial'nom prostranstve i kross-kul'turnaya anglijskaya literatura [Multiculturalism in post-colonial space and cross-cultural English literature]. *Informatsionnyj gumanitarnyj portal "Znanie. Ponimanie. Umenie" — Information humanitarian portal "Knowledge. Understanding. Skill"*, no. 1, p. 9. [Online]. Available at: http://www.zpu-journal.ru/e-zpu/2013/1/Tolkachev_Multiculturalism-Cross-cultural-Literature/ (accessed 17.02.2024). (In Russian)

- Thumboo, E. (2006) Literary creativity in world Englishes. In: B. B. Kachru, Y. Kachru, C. L. Nelson (eds.). *The handbook of world Englishes*. Malden: Blackwell Publ., pp. 405–427. <https://doi.org/10.1002/9780470757598.ch23> (In English)
- Thumboo, E. (2020) The literary dimension of world Englishes. In: C. L. Nelson, Z. G. Proshina, D. R. Davis (eds.). *The handbook of world Englishes*. 2nd ed. Hoboken: Blackwell Publ., pp. 385–406. (In English)
- Vitoshnova, A. M. (2022) Interpretatsiya motivov proizvedenij translingval'nykh avtorov [Interpretation of the motives of translingual authors' works]. *Epomen: filologicheskie nauki — Epomen: Philological Sciences*, no. 2, pp. 28–35. (In Russian)
- Voznesenskij, A. A. (1997) *Na virtual'nom vetru* [In the virtual wind]. [Online]. Available at: <https://litlife.club/books/200884/read?page=82&ysclid=lsqiaonru409936980> (accessed 17.02.2024). (In Russian)
- Wanner, A. (2011) *Out of Russia: Fictions of a new translingual diaspora*. Evanston: Northwestern University Press, 250 p. (In English)
- Wright, C. (2008) Writing in the 'grey zone': Exophonic literature in contemporary Germany. *German as a Foreign Language*, vol. 3, pp. 26–46. (In English)